

Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zák. č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov

medzi

Identifikačné údaje objednávateľa:

Názov : **BRATISLAVSKÝ SAMOSPRÁVNÝ KRAJ**
Sídlo : Sabinovská 16,
Box 106,
8205 Bratislava 25
Zastúpený : **Ing. Pavol FREŠO**
predseda BSK
Bankové spojenie: **Štátna pokladnica**
Číslo účtu :
IČO : **360 636 06**
DIČ : **2021608369**

(ďalej len „objedávateľ“)

Identifikačné údaje poskytovateľa:

Názov : **Euro VKM, s. r. o.**
Sídlo : Nám. M. Benku 12,
811 07 Bratislava
Zastúpený : **Ing. Martin Mázik**
konateľ
Zapísaný v registri: **Zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., Oddiel Sro, vložka číslo 32473/B**
Bankové spojenie: **TATRABANKA**
Číslo účtu :
IČO : **35 893 508**
DIČ : **2021858014**
IČ DPH : **SK2021858014**

(ďalej len „poskytovateľ“)

spoločne označení aj ako „zmluvné strany“

Preambula

Zmluvné strany uzatvárajú túto zmluvu o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb (ďalej len „zmluvu“) ako výsledok verejného obstarávania postupom verejnej súťaže v súlade s § 45 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov) ďalej len ZoVO“). Zmluvné strany sa dohodli, že ich záväzkový vzťah vyplývajúci z tejto zmluvy sa bude spravovať Obchodným zákonníkom a súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi.

I

Predmet zmluvy

- 1.1. Zabezpečenie prekladateľských služieb a tlmočnických služieb zo slovenského a do slovenského jazyka a súvisiacich služieb pre potreby Úradu Bratislavského samosprávneho kraja.

II

Prekladateľské služby

- 2.1. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre Objednávateľa podľa jeho požiadaviek, podkladov a objednávok prekladateľskú činnosť, t.j. zabezpečiť reprodukciu informácií z východiskového jazyka do cieľového jazyka v písomnej forme na základe využitia jazykových schopností a ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok z cudzieho jazyka do slovenského jazyka a zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka u nasledovných cudzích jazykov:
- český jazyk
 - anglický jazyk
 - franúzsky jazyk
 - nemecký jazyk
 - maďarský jazyk
 - španielsky jazyk
 - taliansky jazyk
 - srbský jazyk
 - chorvátsky jazyk
 - a v prípade potreby verejného obstarávateľa aj v ďalších neuvedených európskych a neeurópskych jazykoch.
- 2.2. Písomná forma prekladu je tvorená stranami prekladu. Jedna strana prekladu je písacím strojom alebo textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý so 60 znakmi v riadku vrátane medzier, alebo 1 800 znakov na jednej strane textu (ďalej aj ako "strana prekladu").
- 2.3. Štandardným výkonom je 10 (desať) strán prekladu na jeden deň.
- 2.4. Za odborný text je považovaný každý text, ktorého téma je súčasťou niektorého z vedných odborov.
- 2.5. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť prekladateľské služby podľa tejto zmluvy v súlade s STN EN 15038 alebo v súlade s inou normou platnou v členských štátoch Európskej únie pre zabezpečovanie prekladateľských služieb. Poskytovateľ zabezpečuje prekladateľské služby v súlade s DIN EN 15038:2006-08 – Prekladateľské služby, požiadavky na prekladateľské služby.
- 2.6. V prípade, ak existuje prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov podľa zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a Objednávateľ písomne požiadava zabezpečiť v termínoch plnenia pre preklad podľa tejto zmluvy, resp. s prihliadnutím na relevantné príplatky, tiež aj preklad dokumentu, resp. dokumentov od prekladateľa zapísaného v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov podľa zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, je ho

Poskytovateľ povinný zabezpečiť. Cena za zabezpečenie takéhoto prekladu bude stanovená podľa § 10 ods. 1 vyhlášky MS SR č. 491/2004 Z. z. o odmenách, náhradách výdavkov a náhradách za stratu času pre znalcov, tlmočníkov a prekladateľov v znení neskorších predpisov.

- 2.7. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť preklady zo zvukových a zvukovoobrazových záznamov.
- 2.8. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť na základe písomnej objednávky recenzie prekladu odborníkom v odbore prekladového textu v cieľovom jazyku.

III

Tlmočnicke služby

- 3.1. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre Objednávateľa tlmočnicke služby podľa jeho požiadaviek, podkladov a objednávok tlmočnickej činnosti, t.j. zabezpečenie reprodukcie hovorenej informácie z východiskového jazyka do cieľového jazyka ústnou formou na základe využitia jazykových schopností a ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť:
 - Konzekutívne tlmočenie
 - Simultánne tlmočenie
 - kabínkové
 - šušotážjedným smerom alebo oboma smermi medzi
 - slovenským a anglickým jazykom
 - slovenským a francúzskym jazykom
 - slovenským a nemeckým jazykom
 - slovenským a maďarským jazykom
 - slovenským a španielskym jazykom
 - slovenským a talianskym jazykom
 - slovenským a portugalským jazykom
 - slovenským a srbským jazykom
 - slovenským a chorvátskym jazykom
 - a v prípade potreby verejného obstarávateľa aj v ďalších neuvedených európskych a neeurópskych jazykoch.
- 3.2. Základnou mernou jednotkou pre tlmočenie je 1 hodina (60 minút). Pri konzekutívnom tlmočení je minimálna doba nasadenia tlmočníka 2 hodiny. V prípade, ak konzekutívne tlmočenie presiahne 2 hodiny každá ďalšia začatá hodina sa zaokrúhľuje na celú hodinu. Pri simultánnom tlmočení je minimálna doba nasadenia tlmočníka 2 hodiny, v prípade ak simultánne tlmočenie presiahne 2 hodiny bude účtovaných 4 hodín, každá ďalšia začatá hodina sa zaokrúhľuje na celú hodinu.
- 3.3. V prípade tlmočenia na území Bratislavského samosprávneho kraja, mimo mesta Bratislava, a v zahraničí do vzdialenosti 50 km od Bratislavy je pri konzekutívnom tlmočení minimálna doba nasadenia tlmočníka 3 hodiny. V prípade, ak konzekutívne tlmočenie presiahne 3 hodiny každá ďalšia začatá hodina sa zaokrúhľuje na celú hodinu. Pri simultánnom tlmočení je minimálna doba nasadenia tlmočníka 4 hodiny, v prípade ak simultánne tlmočenie presiahne 4 hodiny bude účtovaných 8 hodín, každá ďalšia

začatá hodina sa zaokrúhľuje na celú hodinu.

- 3.4. Pri tlmočení mimo územia Bratislavského samosprávneho kraja a v zahraničí vo vzdialenosti viac ako 50 km od Bratislavy je minimálna doba nasadenia tlmočníka 8 hodín v závislosti od požiadavky Objednávateľa.
- 3.5. V prípade tlmočenia na území Bratislavského samosprávneho kraja a v zahraničí do vzdialenosti 50 km od Bratislavy neprináležia tlmočníkovi ďalšie náklady spojené s tlmočením (napr. cestovné výdavky, stravné, ...)
- 3.6. Pri tlmočení mimo územia Bratislavského samosprávneho kraja a v zahraničí vo vzdialenosti viac ako 50 km od Bratislavy je tlmočník oprávnený účtovať svoje účelne a preukázateľne vynaložené náklady v súvislosti s vykonávaním činnosti (napr. cestovné výdavky, stravné, nocľažné, ...).
- 3.7. Poskytovateľ sa zaväzuje v súlade s požiadavkami BSK zabezpečiť poskytnutie tlmočnických služieb v mieste konania stretnutia alebo rokovania jeho predstaviteľov.

IV

Cena za prekladateľské a tlmočnicke služby

- 4.1. Ceny, ktoré sa Objednávateľ zaväzuje zaplatiť Poskytovateľovi za poskytnuté prekladateľské služby, tlmočnicke služby, príplatky za prekladateľské a tlmočnicke služby a storno poplatok pri zrušení tlmočnickej akcie podľa tejto zmluvy sú uvedené v Prílohe č. 1, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
- 4.2. Platby za realizované služby podľa tejto zmluvy vykoná Objednávateľ za preukázateľne poskytnuté služby. na základe Poskytovateľom predloženej faktúry, a to do 30 dní odo dňa jej doručenia Objednávateľovi. Objednávateľ neposkytuje preddavok. V prípade, ak vo faktúre budú uvedené údaje v rozpore so zmluvou, alebo nebude obsahovať všetky potrebné náležitosti v zmysle platných právnych predpisov, je to dôvod na odmietnutie faktúry a jej vrátenie na prepracovanie. Nová lehota splatnosti začne plynúť až po doručení novej faktúry Objednávateľovi.
- 4.3. Objednávateľ si vyhradzuje právo zmeniť platobné podmienky súvisiace s viazaním, reguláciou alebo zmenou štátneho rozpočtu.
- 4.4. V prípade omeškania zaplataenia faktúry si Poskytovateľ nebude uplatňovať nárok na úrok z omeškania, ak omeškanie je spôsobené peňažným ústavom Objednávateľa.
- 4.5. Platba Objednávateľa za poskytnuté služby podľa tejto zmluvy sa považuje za vykonanú dňom odpísania príslušnej sumy z účtu Objednávateľa v prospech účtu Poskytovateľa.
- 4.6. Poskytovateľ si vyhradzuje právo vystavovať súhrnné faktúry za služby za obdobie najviac jedného mesiaca .
- 4.7. V prípade poskytnutia tlmočnických služieb v zahraničí si bude poskytovateľ účtovať len skutočné náklady za ubytovanie, diéty a cestovné.

V

Práva a povinnosti zmluvných strán, spôsob plnenia zmluvy

- 5.1. Zmluvné strany sa dohodli, že vzájomná oficiálna komunikácia podľa tejto zmluvy, prijímanie a doručovanie písomností bude prebiehať prostredníctvom zodpovedných osôb Objednávateľa a Poskytovateľa.
Zodpovedná osoba Poskytovateľa:
Ing. M. Mázik,
Tel. č.: 02/55645565, 0903650240, fax: .55648136 e-mail: eurovkm@eurovkm.sk
- 5.2. Osobami zodpovednými za každodennú komunikáciu súvisiacu so zabezpečovaním prekladov a tlmočení na strane objednávateľa sú konkrétne osoby uvedené v objednávke.
- 5.3. Konkrétne množstvá a lehoty na poskytnutie služby budú uvedené v objednávkach vystavených Objednávateľom na základe tejto zmluvy (ďalej len „Objedávka“).
- 5.4. Objedávka musí obsahovať:
- a) špecifikáciu, či ide o preklad alebo tlmočenie,
 - b) východiskový a/alebo cieľový jazyk,
 - c) požadovaný termín poskytnutia služby, t.j. termín dodania prekladu alebo požadovanú dobu a deň tlmočenia, v prípade tlmočenia taktiež dĺžku trvania akcie -udalosti, na ktorej budú poskytnuté tlmočnicke služby (počet hodín/dní), druh tlmočenia (konzekutívne/ simultánne: kabinové-šušotáž) a počet tlmočníkov,
 - d) požadovaný spôsob doručenia vyhotoveného prekladu, ak ide o preklad,
 - e) samotný text určený na preklad, ak ide o preklad,
 - f) v prípade tlmočenia podklady na tlmočenie,
 - g) účel, na ktorý bude poskytnutá služba použitá. V prípade, že tento účel nebude v Objedávke uvedený, Objednávateľ nie je oprávnený uplatňovať z dôvodov s tým súvisiacich vady poskytnutej služby u Poskytovateľa,
 - h) či bude poskytnutá služba použitá pre tlač; ak áno, v takom prípade musí Objedávka obsahovať aj objednanie špeciálneho procesu spracovania prekladu textov určených pre tlač. V prípade, že tento účel nebude v Objedávke uvedený a/alebo v prípade, že tento špeciálny proces spracovania nebude objednaný, Objednávateľ nie je oprávnený uplatňovať z dôvodov s tým súvisiacich vady poskytnutej služby u Poskytovateľa,
 - i) či poskytnutá služba (najmä v prípade prekladu) obsahuje odborné a iné osobitné výrazy, skratky a pod., ktoré objednávateľ má zavedené a požaduje ich dodržať. Ak áno, Objednávateľ je povinný odovzdať Poskytovateľovi zoznam používanej terminológie v príslušnom jazyku a/alebo poskytnúť Poskytovateľovi pomocné materiály a/alebo uviesť do Objedávky meno a kontakt na zodpovednú osobu Objednávateľa, ktorú poveril konzultáciou terminológie s Poskytovateľom. V prípade, ak Objednávateľ poruší povinnosti jemu v tomto ustanovení stanovené, Objednávateľ nie je oprávnený uplatňovať z dôvodov s tým súvisiacich vady poskytnutej služby u Poskytovateľa.
- 5.5. Objednávateľ je oprávnený zaslať Poskytovateľovi Objedávku písomne v listinnej podobe, faxom alebo e-mailom na korešpondenčnú adresu/na faxové číslo/na e-mail uvedený v bode 5.1 tejto zmluvy.
- 5.6. Ak z Objedávky nevyplýva niečo iné:
- a) termín dodania prekladu je jeden pracovný deň odo dňa doručenia Objedávky, ktorá obsahuje dohodnuté náležitosti Poskytovateľovi (nezapočítava sa deň odovzdania a prevzatia prekladu), pričom maximálny počet strán prekladu s termínom dodania jeden pracovný deň je desať, pri väčšom počte strán sa táto doba

- priamo úmerne predlžuje,
- b) Poskytovateľ štandardne poskytuje objednané služby počas pracovných dní v čase od 8:00 do 17:00 hod.
- 5.7. Poskytnutie tlmočnických služieb je Objednávateľ povinný objednať u Poskytovateľa aspoň jeden pracovný deň vopred, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.
- 5.8. Východiskový text, resp. podklady (ďalej len „východiskový text“), ktoré Objednávateľ dodá Poskytovateľovi, musia byť vecne, terminologicky a jazykovo zrozumiteľné a musia mať čitateľnú a prehľadnú podobu. Ak východiskový text nebude spĺňať tieto náležitosti, Poskytovateľ nie je zodpovedný za správnosť prekladu a/alebo tlmočenia a nenesie zodpovednosť za prípadné priame a/alebo nepriame škody, ktoré Objednávateľovi vzniknú v dôsledku nesprávneho prekladu a/alebo tlmočenia z takéhoto východiskového textu. Poskytovateľ je oprávnený upozorniť Objednávateľa na nedostatky východiskového textu prevzatého od Objednávateľa k poskytnutiu služby a na nevhodnosť jeho pokynov a vyžiadať si opravený alebo čitateľný text, vysvetlenie alebo inštrukcie. Do doby, kým Objednávateľ poskytne nový východiskový text, vysvetlenie alebo inštrukcie, je Poskytovateľ oprávnený poskytovanie služby prerušiť, pričom o dobu tohto prerušenia sa predlžuje termín poskytnutia služby a Poskytovateľ nie je v omeškaní s jej poskytnutím. Ak Objednávateľ napriek upozorneniu Poskytovateľa trvá na poskytnutí objednanej služby, Poskytovateľ nezodpovedá za žiadne vady takto poskytnutej služby.
- 5.9. Poskytovateľ je povinný bez zbytočného odkladu informovať objednávateľa, že
- a) východiskový text na spracovanie príslušnej Objednávky neobdržal a/alebo obdržal v neúplnom či poškodenom stave,
 - b) zaslaný východiskový text nezodpovedá údajom uvedeným v Objednávke (napr. veľkosť súboru, jazyk atď.),
 - c) sa vyskytli okolnosti, ktoré by mohli ohroziť včasné odovzdanie (poskytnutie) objednanej služby Objednávateľovi.
- 5.10. Vyhotovené preklady bude Poskytovateľ odovzdávať Objednávateľovi podľa jeho požiadavky buď v písomnej listinnej podobe alebo v elektronickej podobe, v textovom editore MS WORD alebo inom editore podľa požiadavky Objednávateľa odsúhlasenej Poskytovateľom.
- 5.11. V prípade vyhotovenia prekladu v písomnej listinnej podobe, zabezpečí Poskytovateľ doručenie vyhotoveného prekladu do sídla Objednávateľa.
- 5.12. Objednávateľ je povinný poskytnutú službu od Poskytovateľa prevziať.
- 5.13. Prevzatie objednanej a poskytnutej služby je Objednávateľ povinný Poskytovateľovi bezodkladne písomne potvrdiť, a to nasledovne:
- a) v prípade poskytovania služby - prekladu, obvyklým spôsobom používaným pre písomný styk s Poskytovateľom,
 - b) v prípade poskytovania služby - tlmočenia, potvrdením písomného protokolu o tlmočení.
- 5.14. V prípade, že Objednávateľ nesplní povinnosti jemu uložené v bode 5.13. tohto článku a poskytnutie služby bezodkladne písomne u Poskytovateľa nepožaduje, má sa za to, že službu riadne a včas obdržal.
- 5.15. Poskytovateľ je povinný zabezpečiť, aby prekladatelia a tlmočníci, ktorých použije na plnenie svojich záväzkov podľa tejto zmluvy:
- a) vykonávali svoju profesiu podľa svojho najlepšieho vedomia a schopností, nestranne a bez predsudkov tak, aby bola dosiahnutá najvyššia kvalita prekladu a tlmočenia,
 - b) mali všeobecnú povinnosť riadiť sa pokynmi Objednávateľa, vystupovať korektne voči Objednávateľovi, ako aj ostatným zainteresovaným stranám,
 - c) boli povinní vždy a za každých okolností zachovávať mlčanlivosť o všetkých

- informáciách, ktoré získali alebo o ktorých sa dozvedeli pri výkone alebo v súvislosti s výkonom svojej profesie. Povinnosť zachovávať dôvernosť informácií nie je časovo nijako obmedzená a vzťahuje sa aj na informácie, ktoré nie sú označené ako dôverné,
- d) významovo ani fakticky neupravovali informáciu, ktorá je predmetom prekladu a tlmočenia, a aby informácie, ktoré získali pri výkone svojej profesie alebo v súvislosti s jej výkonom, žiadnym spôsobom nezneužili.
- 5.16. Poskytovateľ je povinný zabezpečiť, aby tlmočník bol pri výkone tlmočníckej činnosti vždy upravený a na Objednávateľa, resp. účastníkov podujatia nekládol neprimerané požiadavky nad rámec štandardných podmienok poskytovania tlmočnických služieb.
- 5.17. Poskytovateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť voči tretím osobám (s výnimkou prekladateľov a tlmočníkov, prostredníctvom ktorých si plní povinnosti podľa tejto zmluvy) o všetkých informáciách týkajúcich sa:
- a) Objednávateľa, s ktorými bol oboznámený v rámci svojej činnosti pre Objednávateľa,
 - b) zmluvných strán a partnerov Objednávateľa, s ktorými bol oboznámený pri poskytovaní služieb,
 - c) obsahu východiskových textov.
- 5.18. V prípade tlmočenia je Objednávateľ povinný zabezpečiť vhodné podmienky tlmočníkovi Poskytovateľa na poskytnutie tlmočenia.
- 5.19 Poskytovateľ je povinný zabezpečovať poskytovanie prekladateľských a tlmočnických služieb len prekladateľmi a tlmočníkmi ktorí spĺňajú kritéria odbornej kvalifikácie, ktoré sú uvedené v čl. 19 súťažných podkladov a ktorých zoznam predložil Objednávateľovi v procese verejného obstarávania. Objednávateľ môže akceptovať poskytnutie služby aj prostredníctvom tretích osôb, ktoré neboli uvedené v dokumentoch obsahujúcich mená, priezviská a potrebnú odbornú kvalifikáciu prekladateľov, tlmočníkov a jazykových korektorov, ktorí sú zodpovední za plnenie zmluvy, pokiaľ tieto tretie osoby preukážu, že spĺňajú vyššie uvedené kritéria odbornej kvalifikácie.

VI

Zodpovednosť za vady poskytnutej služby, reklamácia vád, zmluvná pokuta, náhrada škody, riešenie sporov a sankcie

- 6.1. Poskytnutá služba má vady v prípade, ak nebola poskytnutá v súlade s touto zmluvou alebo keď jej chyba gramatická, štylistická a významová kvalita.
- 6.2. Objednávateľ je povinný uplatniť nároky z vád poskytnutej služby (ďalej len „reklamácia“ alebo „reklamovať“) u Poskytovateľa písomne bez zbytočného odkladu po tom, čo ich zistil. V reklamácií je Objednávateľ povinný uviesť a pripojiť
- a) deň Objednávky,
 - b) dôvod reklamácie,
 - c) deň, resp. čas a spôsob zistenia vady/vád,
 - d) popis vady/vád a prípadne vyčíslenie ich výskytu,
 - e) v prípade, že má Objednávateľ podozrenie, že poskytnuté tlmočenie je nekvalitné, má právo vyhotoviť zvukový a/alebo zvukovo obrazový záznam výlučne pre potreby reklamácie tlmočenia a tento záznam doloží Poskytovateľovi.
- 6.3. Poskytovateľ je povinný do konca nasledujúceho pracovného dňa odo dňa obdržania reklamácie oznámiť Objednávateľovi, či reklamáciu uznáva alebo neuznáva. V prípade neuznania reklamácie uvedie dôvody jej neuznania, inak uvedie dobu, do ktorej reklamovanú vadu alebo chybu odstráni. Uvedená doba nápravy chyby alebo vady nesmie byť dlhšia ako tri pracovné dni od momentu prijatia Objednávateľovej reklamácie. Všetky náklady súvisiace s odstránením reklamovaných chýb alebo vád

- znáša Poskytovateľ.
- 6.4. Ak Poskytovateľ neuzná oprávnenosť včas uplatnenej reklamácie, zaväzujú sa zmluvné strany riešiť vzniknutý spor mimosúdnu cestou, a to formou posudku alebo stanoviska nezávislého tlmočníka, resp. prekladateľa zvoleného na základe ich dohody zo zoznamu prekladateľov a tlmočnikov vedeného Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky. Každá zo zmluvných strán sa zaväzuje uhradiť v lehote určenej tlmočníkom, resp. prekladateľom na jeho účet polovicu požadovanej zálohy. Tá zmluvná strana, v ktorej neprospech posudok alebo stanovisko vyznie, je povinná bezodkladne zmluvnej strane, v ktorej prospech posudok alebo stanovisko vyznelo, uhradiť sumu zaplatenú ako zálohu tlmočníkovi, resp. prekladateľovi a doplatiť tlmočníkovi, resp. prekladateľovi zvyšok požadovanej ceny za vyhotovenie posudku alebo stanoviska. V prípade, ak posudok alebo stanovisko vyznie v neprospech Poskytovateľa, je Poskytovateľ povinný poskytnúť Objednávateľovi zľavu na cene bez DPH za poskytnutú službu zodpovedajúcu rozsahu vád stanovených v posudku, resp. stanovisku.
- 6.5. Poskytovateľ zodpovedá za kvalitatívne chyby predmetu plnenia. V prípade značného rozsahu, či opakovaného výskytu chýb v predmete plnenia je Objednávateľ oprávnený znížiť cenu za takto poskytnuté služby až do výšky 50 % z fakturovanej ceny. Ustanovenia o náhrade škody týmto nie sú dotknuté.
- 6.6. V prípade neposkytnutia služby riadne (podľa požiadaviek Objednávateľa) je oprávnený Objednávateľ uložiť Poskytovateľovi zmluvnú pokutu až do výšky 50 % z ceny poskytovanej služby. Tým nie je dotknuté právo Objednávateľa podľa predchádzajúceho odseku.
- 6.7. V prípade neposkytnutia služby v lehote určenej Objednávateľom je Objednávateľ oprávnený uložiť Poskytovateľovi zmluvnú pokutu až do výšky 70 % z ceny poskytovanej služby.
- 6.8. Poskytovateľ zodpovedá Objednávateľovi za škodu, ktorá vznikne Objednávateľovi vadným poskytnutím služieb Poskytovateľom podľa tejto zmluvy.
- 6.9. Poskytovateľ je oprávnený plniť si svoje povinnosti podľa tejto zmluvy aj prostredníctvom tretích osôb (najmä prostredníctvom tlmočnikov a prekladateľov, ktorí nie sú v pracovnoprávnom vzťahu k Poskytovateľovi), v takom prípade však zodpovedá voči Objednávateľovi, akoby plnil sám. Na poskytovanie služieb prostredníctvom tretích osôb sa vzťahujú všetky práva a povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy.
- 6.10. Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť spory z tejto zmluvy vyplývajúce prednostne mimosúdne. V prípade ak k dohode nedôjde, je každá zo zmluvných strán oprávnená podať návrh na príslušný súd v Slovenskej republike, aby v spornej veci rozhodol.

VII

Doba platnosti a zánik zmluvy

- 7.1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na dobu 12 mesiacov odo dňa podpisu zmluvy oboma zmluvnými stranami, alebo do vyčerpania finančného limitu 39 990,00 EUR bez DPH.
- 7.2. Pred uplynutím dohodnutej doby trvania zmluvy, možno zmluvu ukončiť nasledovne:
- a) písomnou dohodou zmluvných strán,
 - b) písomnou výpoveďou Objednávateľa v dvojmesačnej výpovednej lehote, ktorá začne plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede Poskytovateľovi.
 - c) písomnou výpoveďou Poskytovateľa v 4-mesačnej výpovednej lehote, ktorá začne plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede Objednávateľovi.
- Zmluvné strany sa môžu dohodnúť aj na kratšej výpovednej lehote,

- d) písomným odstúpením Objednávateľa od tejto zmluvy v prípade opakovanej dodávky preložených materiálov, ktoré nespĺňajú technické a kvalitatívne požiadavky. Odstúpenie od tejto zmluvy z tohto titulu je účinné dňom doručenia oznámenia o odstúpení Poskytovateľovi.
- 7.3. V prípade vypovedania alebo odstúpenia od tejto zmluvy nemá žiadna zmluvná strana voči druhej zmluvnej strane z tohto dôvodu (t.j. z dôvodu vypovedania tejto zmluvy alebo odstúpenia od nej) nárok na žiadne sankcie ani náhradu nákladov voči druhej zmluvnej strane, t.j. najmä na zmluvnú pokutu, úrok z omeškania, náhradu škody, úhradu nákladov súvisiacich s ukončením tejto zmluvy. Momentom odstúpenia od tejto zmluvy zanikajú aj všetky Objednávky Objednávateľa doručené Poskytovateľovi a Poskytovateľom ešte nerealizované a Poskytovateľ nie je povinný takto objednané služby poskytnúť. Zmluvné strany sa však môžu dohodnúť, že na ešte nerealizované Objednávky doručené pred ukončením tejto zmluvy Poskytovateľovi sa budú naďalej aplikovať ustanovenia tejto zmluvy. Nároky, ktoré vznikli zmluvnej strane pred dňom ukončenia tejto zmluvy, však zostávajú týmto bodom nedotknuté.

VIII

Doručovanie

- 8.1. Písomnosti v listinnej podobe sa doručujú do sídla Objednávateľa a korešpondenčnú adresu Poskytovateľa v časti Práva a povinnosti zmluvných strán, spôsob plnenia zmluvy tejto zmluvy. Zmenu sídla (korešpondenčnej adresy) je zmluvná strana, ktorej sa zmena týka, povinná bezodkladne písomne oznámiť druhej zmluvnej strane.
- 8.2. Písomnosť sa považuje za doručenie jej prevzatím. V prípade, ak si adresát písomnosť neprevezme, písomnosť sa považuje za prevzatú uplynutím odbernej lehoty na príslušnej pošte.
- 8.3. Ak adresát odmietne prijať doručovanú písomnosť, považuje sa písomnosť za doručenie dňom, kedy bolo jej prijatie odmietnuté.
- 8.4. Zmluvné strany sa dohodli, že ak v tejto zmluve výslovne nie je dohodnuté inak, písomná forma právneho úkonu je zachovaná, ak sa zasiela faxom na správne faxové číslo uvedené v hlavičke tejto zmluvy po prijatí potvrdenia faxovej správy, že prenos prebehol v poriadku alebo emailom na správnu emailovú adresu uvedenú v hlavičke tejto zmluvy po prijatí emailovej správy/potvrdenia o tom, že adresát e-mailovej správy ju otvoril. Zmenu faxového čísla a/alebo emailovej adresy je zmluvná strana, ktorej sa zmena týka, povinná bezodkladne písomne oznámiť druhej zmluvnej strane.
- 8.5. Ukončenie tejto zmluvy dohodou, výpoveďou alebo odstúpením musí mať vždy listinnú podobu v písomnej forme.

IX

Záverečné ustanovenia

- 9.1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka.
- 9.2. Právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka v platnom znení a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými a účinnými v Slovenskej republike.
- 9.3. Táto zmluva je vyhotovená v siedmich rovnopisoch, z ktorých Poskytovateľ obdrží dve

vyhotovenia a Objednávateľ obdrží päť vyhotovení.

- 9.4. Zmluvné strany podpisom tejto zmluvy potvrdzujú, že bola vyhotovená na základe ich slobodnej vôle, zrozumiteľne, určite a vážne, nie v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok a zmluvné strany si jej ustanovenia náležite vysvetlili a pochopili.

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

Za Objednávateľa

Za Poskytovateľa

BRATISLAVSKÝ SAMOSPRÁVNÝ KRAJ

EUROVKM, s.r.o.

Ing. Pavol FREŠO
predseda BSK

Ing. Martin MÁZIK
konateľ

Príloha 1

Euro VKM, s. r. o.

Nám. M. Benku 12

811 07 Bratislava

IČO: 35 893 508

IČ DPH:SK2021858014

Prekladateľské služby

P.č.	Druh poskytnutej služby	Cena za 1 stranu prekladu		
		v EUR bez DPH	sadzba DPH 20%. výška DPH	v EUR s DPH
1.	Preklad medzi slovenským jazykom a českým jazykom	2,70	0,54	3,24
2.	Preklad medzi slovenským jazykom a inými európskymi jazykmi ako český jazyk, ktoré používajú latinku	6,00	1,20	7,20
3.	Preklad medzi slovenským jazykom a európskymi jazykmi, ktoré nepoužívajú latinku	6,00	1,20	7,20
4.	Preklad medzi slovenským a neeurópskymi jazykmi	6,00	1,20	7,20

Ceny za prekladateľské služby sú stanovené za jednu stranu prekladu, čo je písacím strojom alebo textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý so 60 znakmi v riadku vrátane medzier, alebo 1800 znakov na jednej strane textu v termíne dodania 1 pracovný deň (nezapočítava sa deň odovzdania a prevzatia prekladu).

Tlmočnicke služby

P.č.	Druh poskytnutej služby	Cena za 1 hodinu tlmočenia		
		v EUR bez DPH	sadzba DPH..... výška DPH	v EUR s DPH
1.	Tlmočenie medzi slovenským jazykom a inými európskymi jazykmi	29,00	5,80	34,80
2.	Tlmočenie medzi slovenským jazykom a neeurópskymi jazykmi	15,00	3,00	18,00

Cena za tlmočenie je stanovená za každú aj začatú hodinu tlmočenia jedným smerom alebo oboma smermi medzi požadovanými jazykmi.

Príplatky k cenám za prekladateľské a tlmočnicke služby a storno poplatok pri zrušení tlmočnickej akcie

P. č.	Druh príplatku	%
1.	Expresný príplatok za vykonanie prekladateľskej činnosti bezodkladne, t. j. preklad odovzdaný v deň zadania alebo zo dňa na deň	0
	Príplatok za vyhotovenie prekladu v sobotu, v nedeľu a vo sviatok	0
	Príplatok za preklady odborných dokumentov	180
	Príplatok za overené a súdne preklady	0
	Príplatok za korektúru textov	0
	Príplatok za tlmočenie v sobotu, v nedeľu a vo sviatok	0
	Príplatok za tlmočenie v čase od 18.00 hod. do 7.00 hod.	0
	Príplatok (poplatok) za prenájom tlmočnickej techniky	0
	Storno poplatok v prípade zrušenia tlmočnickej akcie menej ako 48 hodín pred jej uskutočnením (percentuálna hodnota je z ceny objednaného tlmočenia za prvý deň tlmočenia)	0

.....
Ing. Martin Mázik
konateľ